

No. 36104

**Netherlands
and
Dominican Republic**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic on economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles, Aruba and the Dominican Republic. Santo Domingo, 24 June 1992

Entry into force: *1 July 1998 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 September 1999*

**Pays-Bas
et
République dominicaine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine relatif à la coopération économique et technologique entre les Antilles néerlandaises, Aruba et la République dominicaine. Saint-Domingue, 24 juin 1992

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 septembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Dominicaanse Republiek inzake economische en technologische
samenwerking tussen de Nederlandse Antillen, Aruba en de
Dominicaanse Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en

de Regering van de Dominicaanse Republiek,
hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen:

geleid door hun wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en een op gelijkwaardigheid gebaseerde en tot wederzijds voordeel strekkende onderlinge economische en technologische samenwerking te bevorderen;

komen het volgende overeen:

Artikel I

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, met inachtneming van de binnenlandse wetten en voorschriften en onverminderd hun internationale verplichtingen, een op wederzijds voordeel gebaseerde onderlinge economische en technologische samenwerking bevorderen en inhoud geven.

2. Teneinde de in het vorige lid vermelde doeleinden te bereiken, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen, uitgaande van de behoeften en mogelijkheden, met name de totstandkoming van banden tussen bedrijven en organisaties in enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, stimuleren.

Artikel II

De onderlinge economische en technologische samenwerking zal zich kunnen afspelen op het gebied van handel en industrie, energie, toerisme, transport en communicatie, landbouw, de dienstensector en elk ander gebied waarover de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken, uitgaande van de voordelen voor, en de capaciteiten van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar te zullen

raadplegen, teneinde betere resultaten te verkrijgen uit deze Overeenkomst en uit de onderlinge betrekkingen die in de verschillende sectoren van hun economie tot stand komen door samenwerking tussen bedrijven en organisaties van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek. Deze samenwerking kan bestaan uit:

1. Onderzoek, evenals voorbereiding en uitvoering van projecten die tot wederzijds voordeel strekken.
2. Opzet van gezamenlijke activiteiten die kunnen leiden tot de oprichting van nieuwe formeel aanvaarde bedrijven, waarin enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek participeren.
3. De aanstelling van agenten van enerzijds Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek die tevens zullen worden belast met productmarketing.

Artikel IV

Teneinde de samenwerking op technologisch gebied te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen projecten opzetten waarin een begin wordt gemaakt met de samenwerking tussen bedrijven en organisaties in de genoemde landen, of waarin deze samenwerking wordt uitgebreid.

Deze samenwerking zal onder andere de volgende gebieden omvatten:

1. uitwisseling van kennis en technisch documentatiemateriaal;
2. uitwisseling van personeel dat technisch wordt opgeleid;
3. studiebezoeken en -reizen door specialisten en technici;
4. organisatie van specialistische seminars en cursussen;
5. gezamenlijk onderzoek door technici van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, ten behoeve van de uitvoering van projecten die zijn overeengekomen tussen bedrijven en organisaties uit enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel V

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds de Nederlandse Antillen en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor

genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VI

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen Aruba en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VII

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van uitwisseling van nota's, waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen aan de binnenlandse grondwettelijke vereisten te hebben voldaan, en heeft een geldigheidsduur van vijf (5) jaar.

2. Tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere partij zes (6) maanden voorafgaande aan de vervaldatum van de Overeenkomst te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijf (5) jaar.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij schriftelijk van hun voornemen daartoe op de hoogte te stellen. De opzegging zal negentig (90) dagen na bevestiging van ontvangst van genoemd schrijven ingaan.

ALDUS getekend door de gevolmachtigde vertegenwoordigers, in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide versies gelijkelijk geldig,

te Santo Domingo de Gúzman,

op 24 juni negentienhonderdtweënnegentig

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Voor de Dominicaanse Republiek,
(w.g.) J. A. T. GUZMAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Dominicana de cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Neerlandesas, Aruba y la República Dominicana

El Gobierno del Reino de los Países Bajos,
y
el Gobierno de la República Dominicana,
quienes en lo adelante se denominarán las Partes Contratantes;
desearo fortalecer las relaciones amistosas existentes desde siempre, desearo promover la cooperación económica y técnica basada en la equidad y en beneficio mutuo de ambas naciones;

acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán sobre una base de beneficio mutuo, la cooperación económica y tecnológica entre sus países dentro del margen de sus leyes y disposiciones internas y sin perjuicio de sus obligaciones internacionales correspondientes.

2. Con miras a alcanzar los objetivos enunciados en el párrafo anterior, las Partes Contratantes fomentarán particularmente el establecimiento de vínculos entre empresas y organizaciones en las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, teniendo en cuenta las necesidades y oportunidades de estos países.

Artículo II

La cooperación económica y tecnológica mutua podrá desarrollarse en el terreno de comercio, industria, energía, turismo, transporte y comunicación, agricultura, sector de servicios y cualquier otro terreno que acuerden las Partes Contratantes, tomando en cuenta las ventajas así como las capacidades de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo III

Las Partes Contratantes están de acuerdo en consultar se entre sí

para obtener mejores resultados de este Convenio y de sus relaciones mutuas que se efectúan en los distintos sectores de sus economías, a través de la cooperación entre las empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado. Esta cooperación puede consistir en:

1. El estudio, la preparación y la ejecución de proyectos de interés común.
2. El desarrollo de actividades conjuntas que puedan conducir a la creación de empresas nuevas en las que participen las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.
3. El nombramiento de agentes de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, quienes también estarán encargados del mercadeo de productos.

Artículo IV

Para fomentar la cooperación en el campo tecnológico, las Partes Contratantes ejecutarán proyectos en los cuales se iniciará o ampliará la cooperación entre empresas y organizaciones de los países mencionados.

Esta cooperación incluirá, entre otros:

1. El intercambio de conocimientos y de documentación técnica;
2. El intercambio de personal en vías de formación técnica;
3. Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos;
4. La organización de cursos y seminarios especializados;
5. La investigación conjunta realizada por técnicos de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado para la ejecución de proyectos acordados entre empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo V

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de las Antillas Neerlandesas por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre las Antillas Neerlandesas y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos

mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VI

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre Aruba y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VII

En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará únicamente a las Antillas Neerlandesas y Aruba.

Artículo VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha del canje de las Notas en que las Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos constitucionales internos, y tendrá una vigencia de cinco (5) años.

2. Salvo el caso en que una de las Partes Contratantes manifestase a la otra con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración su deseo de denunciarlo, el presente Convenio será prorrogado automáticamente por períodos de cinco (5) años.

Artículo IX

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto noventa (90) días después de la confirmación del recibo de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, en dos originales, en idioma neerlandés y en idioma español, siendo igualmente válidas ambas versiones,

en la ciudad de Santo Domingo de Gúzman,

a los 24 días del mes de junio del año mil novecientos noventa y dos.

Por el Reino de los Países Bajos.
(fdo.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Por la República Dominicana.
(fdo.) J. A. T. GUZMAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE DOMINICAN REPUBLIC ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES, ARUBA
AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the long-standing ties of friendship between the two countries and to further economic and technological cooperation on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall encourage and develop economic and technological cooperation between their countries on a mutually advantageous basis, under their laws and regulations and without prejudice to their respective international obligations.

2. With a view to achieving the objectives set forth in the preceding paragraph, the Contracting Parties shall in particular encourage the establishment of ties between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other, taking into account the needs and possibilities of those countries.

Article II

Mutual economic and technological cooperation may take place in the sectors of commerce, industry, energy, tourism, transport and communications, agriculture, services and any other sector agreed to by the Contracting Parties, taking into account the advantages and capabilities of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other.

Article III

The Contracting Parties agree to consult each other with a view to obtaining the greatest benefit from this Agreement and from the mutual relations they establish in the various sectors of their economies by means of cooperation between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other. Such cooperation may consist of the following:

1. Study, preparation and execution of projects of mutual interest.

2. Development of joint activities conducive to the establishment of new enterprises in which the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other participate.

3. Appointment of agents for the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other, who shall also be responsible for the marketing of products.

Article IV

In order to further cooperation in the field of technology, the Contracting Parties shall undertake projects in which cooperation between enterprises and organizations of the countries in question shall be initiated or expanded.

Such cooperation shall include, among others:

1. Exchange of knowledge and technical documentation;
2. Exchange of technical trainees;
3. Visits and field trips of specialists and technical personnel;
4. Organization of specialized courses and seminars;
5. Joint research undertaken by technical personnel of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other for the execution of projects agreed upon between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other.

Article V

1. A Joint Commission, made up of representatives appointed by the Government of the Netherlands Antilles on the one hand and that of the Dominican Republic on the other, shall supervise implementation of this Agreement between the Netherlands Antilles and the Dominican Republic and act as an advisory body to the Governments concerned in all matters pertaining to the implementation thereof. The Commission may obtain expert or technical advice from the private sector.

2. Groups may also be formed to review and discuss the cooperation referred to in this Agreement in specific economic sectors. The conclusions and recommendations of such special groups shall be submitted to the Joint Commission for consideration.

Article VI

1. A Joint Commission, made up of representatives appointed by the Government of Aruba on the one hand and that of the Dominican Republic on the other, shall supervise implementation of this Agreement between Aruba and the Dominican Republic and act as an advisory body to the Governments concerned in all matters pertaining to the implementation thereof. The Commission may obtain expert or technical advice from the private sector.

2. Groups may also be formed to review and discuss the cooperation referred to in this Agreement in specific economic sectors. The conclusions and recommendations of such special groups shall be submitted to the Joint Commission for consideration.

Article VII

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles and Aruba.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of notes in which the Contracting Parties notify each other that they have concluded the requisite domestic constitutional requirements, and it shall remain in force for five (5) years.

2. Unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to its date of expiration, this Agreement shall be automatically renewed for periods of five (5) years.

Article IX

This Agreement may be terminated by either Contracting Party through written notification thereof to the other Party. The termination shall take effect ninety (90) days following confirmation of receipt of the said notice.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement, in two originals in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic, in the city of Santo Domingo de Guzman, on 24 June 1992

For the Kingdom of the Netherlands:

M. PH. LIBERIA-PETERS

For the Dominican Republic:

J. A. T. GUZMAN.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES, ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent depuis toujours entre leurs pays et de promouvoir la coopération économique et technique fondée sur l'équité dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes encouragent et favorisent, sur une base mutuellement bénéfique, la coopération économique et technologique entre leurs pays, conformément à leurs lois et dispositions internes et compte tenu de leurs obligations internationales respectives.

2. En vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes encouragent en particulier l'établissement de liens entre entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, compte tenu des besoins et possibilités desdits pays.

Article II

La coopération économique et technologique mutuelle peut porter sur le commerce, l'industrie, l'énergie, le tourisme, les transports et les communications, l'agriculture, le secteur des services et tout autre domaine convenu entre les Parties contractantes, compte tenu des capacités des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, ainsi que des avantages qu'elle peut leur apporter.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de se consulter pour exécuter au mieux le présent Accord et resserrer leurs relations mutuelles dans les différents secteurs de leurs économies par le biais de la coopération entre les entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre. Cette coopération peut notamment revêtir les formes suivantes :

1. L'étude, l'élaboration et l'exécution de projets d'intérêt commun.

2. Des activités communes susceptibles d'aboutir à la création de nouvelles entreprises auxquelles participent les Antilles néerlandaises et/ou Aruba, d'une part, et la République dominicaine, de l'autre.

3. La nomination d'agents des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, notamment en vue de la commercialisation de produits.

Article IV

Pour encourager la coopération dans le domaine technologique, les Parties contractantes réalisent des projets de nature à promouvoir ou élargir la coopération entre entreprises et organisations des pays susmentionnés.

Cette coopération peut notamment comporter :

1. L'échange de connaissances et de documents techniques;
2. L'échange de stagiaires en vue d'une formation technique;
3. Des visites et des voyages d'étude de spécialistes et de techniciens;
4. L'organisation de cours et de séminaires spécialisés;
5. Des travaux de recherche en commun, réalisés par des techniciens des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, pour l'exécution de projets convenus entre entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre.

Article V

1. Une Commission mixte, composée de représentants nommés par les gouvernements des Antilles néerlandaises, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, veillera à l'application du présent Accord entre les Antilles néerlandaises et la République dominicaine et fera fonction d'organisme consultatif desdits gouvernements pour toutes les questions liées à l'application dudit Accord. La Commission peut se faire assister par des experts ou des techniciens du secteur privé.

2. Il peut également être constitué des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter la coopération visée dans le présent Accord dans des secteurs économiques spécifiques. Les conclusions et recommandations de ces groupes spéciaux sont soumis à l'examen de la Commission mixte.

Article VI

1. Une Commission mixte, composée de représentants nommés par les gouvernements d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, veillera à l'application du présent Accord entre Aruba et la République dominicaine et fera fonction d'organisme consultatif desdits gouvernements pour toutes les questions liées à l'application dudit Accord. La Commission peut se faire assister par des experts ou des techniciens du secteur privé.

2. Il peut également être constitué des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter la coopération visée dans le présent Accord dans des secteurs économiques spécifiques.

Les conclusions et recommandations de ces groupes spéciaux sont soumis à l'examen de la Commission mixte.

Article VII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles internes requises ont été accomplies et le restera pendant une durée de cinq (5) ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article IX

L'un ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre Partie, auquel cas la dénonciation produira effet quatre-vingt dix (90) jours suivant la date de l'accusé de réception de ladite notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Santo Domingo de Gúzman le 24 juin 1992 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. PH. LIBERIA-PETERS

Pour la République dominicaine :

J. A. T. GUZMAN

